

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bffa679172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ
Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ
(МГОУ)

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации
Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

УТВЕРЖДЕН

на заседании кафедры переводоведения и
когнитивной лингвистики

Протокол от 10.06.2021 №16

Зав. кафедрой Жирова И.Г.



**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ**

по дисциплине **Перевод и межкультурная коммуникация**

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Профиль:
Перевод и переводоведение
(английский язык + немецкий или французский языки)

Квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Мытищи
2021

Назначение

Осуществление текущей и промежуточной аттестации по дисциплине Перевод и межкультурная коммуникация.

Фонд оценочных средств текущего контроля разработан на основе рабочей программы дисциплины Перевод и межкультурная коммуникация в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.20, № 969

Разработчик:

Д.филол.н. проф. Жирова И.Г.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы	4
2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	4
3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	8
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	13

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код	Наименование компетенции	Этапы формирования
СПК-1	Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.
СПК-3	Способен применять основные современные методы научного исследования, в том числе и в смежных областях, в самостоятельных исследованиях	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.
СПК-5	Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень формирования	Этап формирования	показателей Описание	Критерии оценивания	Шкала оценивания
СПК-1	подготовительный	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий; зачет, зачет с оценкой	Пятибалльная

	<i>про- дви- ну- тый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач Владеть: Системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере.	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий; зачет, зачет с оценкой	Пяти- балльная
СПК -3	<i>порого- вый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: общенаучные методы и конкретные методики изучения данных в соответствующей области лингвистики; принципы работы с библиографическими источниками Уметь: использовать основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний в данной предметной области, принципы научно-доказательного изложения материала.	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий; зачет, зачет с оценкой	Пяти- балльная
	<i>про- дви- ну- тый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: общенаучные методы и конкретные методики изучения данных в соответствующей области лингвистики; принципы работы с библиографическими источниками Уметь: использовать основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний в данной предметной области, принципы научно-доказательного изложения материала. Владеть: проблематикой смежных с лингвистикой областей и возможными подходами к их решению с позиций комплексного подхода	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий; зачет, зачет с оценкой	Пяти- балльная
СПК -5	<i>порого- вый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческие транс-	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий; зачет, за-	Пяти- балльная

			формации для достижения эквивалентности и адекватности перевода	чет с оценкой	
	про- дви- ну- тый	. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода Владеть: Навыками устного последовательного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения.	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий; зачет, зачет с оценкой	Пяти-балльная

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

3.1. Контрольные вопросы и задания для проведения текущего контроля

1. Возьмите выражение с переносным смыслом из любого литературного источника и попробуйте подобрать несколько вариантов его перевода, включая буквальный, перефразированный и т.д. Подберите как можно больше различных вариантов перевода. Разбейтесь на пары и постарайтесь организовать «социально взаимодействие» в понимании этого выражения, учитывая его контекстуальное окружение. Обсудите уместность конкретного перевода этого выражения в конкретной ситуации, рассмотрите доводы «за» и «против». Проанализируйте каждый перевод.

2. Изучите следующий текст из книги М.Бейкер «Иными словами»:

“The distinction between theme and rheme is speaker-oriented. It is based on what the speaker wants to announce as his or her starting point and what he or she goes on to say about it. A further distinction can be drawn between what is given what is new in a message. This is a hearer-oriented distinction, based on what part of the message is known to the hearer and what part is new. Here again, a message is divided into two segments: one segment conveys information which the speaker regards as already known to the hearer. The other segment conveys the new information that the speaker wishes to convey to the hearer. Given information represents the common ground between speaker and hearer and gives the latter a reference point to which he or she can relate new information

Like thematic structure, information structure is a feature of the context rather than of the language system as such. One can only decide what part of a messenger is new and what part is given within a linguistic or situational context.

For example, the same message may be segmented differently in response to different questions.

What's happening tomorrow? We're climbing Ben Nevis (new).

What are we doing tomorrow? We're (given) climbing Ben Nevis (new).

What are we climbing tomorrow? We're climbing (given) Ben Nevis (new).

Поразмыслите самостоятельно или обсудите в небольшой группе (2–4 человека) – каковы действующие лица в приведенном отрывке. Кто действует по отношению к кому? Кто производит разбиение информации на две части? Говорящий? Слушатель? Переводчик? Исследователь? Все четверо? В чем различие между их точками зрения? Должен ли переводчик быть исследователем или достаточно занять исследовательскую позицию вне разговора говорящего и слушателя? Кто проводит границу в одной и той же фразе?

3. Возьмите для перевода любой текст и сделайте с ним следующее:

(а) разбейтесь на пары и поработайте над ним, обсуждая полезные слова;

(б) нарисуйте то, что описано в тексте;

(в) устройте пантомиму, изобразив все описанное в тексте, производя нужные звуки;

(г) постарайтесь придумать самые плохие или неправильные переводы; попробуйте проанализировать переводческие ошибки;

(д) дайте наиболее подходящие, с вашей точки зрения, переводы; попробуйте обосновать свой выбор.

3.2. Тестовые задания для текущего контроля

1. Теория перевода это ...

- а) научная дисциплина о переводе
- б) наука о частях речи
- в) словообразование слов
- г) история развития перевода

2. Связь между теорией перевода и лингвистикой текста первым отметил ...

- а) Бархударов
- б) Комиссаров
- в) Гальперин
- г) Ю. Найда

3. ... – раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления.

- а) частная теория перевода
- б) специальная теория перевода
- в) общая теория перевода
- г) особенная теория перевода

4. Перевод, выполняемый, человеком называется ...

- a) смешанный перевод
 - b) машинный перевод
 - c) бинарный перевод
 - d) традиционный перевод
5. *Перевод текста одного жанра или функционального стиля в другой жанр или функциональный стиль это ...*
- a) диахронический перевод
 - b) транспозиция
 - c) авторский перевод
 - d) смешанный перевод
6. *Переводящим языком называют ...*
- a) язык оригинала текста
 - b) язык, на котором делается перевод
 - c) язык текста перевода
 - d) язык переводчика
7. *Вопрос истории и теории художественного перевода исследовал ...*
- a) Копанев П.И.
 - b) Бархударов Л.С.
 - c) Щетинкин В.Е.
 - d) Комиссаров В.П.
8. *Цель перевода – ...*
- a) как можно ближе познакомить читателя или слушателя, не знающего иностранного языка, с данным текстом или содержанием устной речи.
 - b) передать примерное содержание высказывания.
 - c) переделать устное высказывание в письменную речь
 - d) достижение успешности коммуникативной ситуации.
9. *Предпосылкой точного перевода является ...*
- a) правильное понимание подлинника.
 - b) знание языкового материала.
 - c) владение основными грамматическими конструкциями языка перевода.
 - d) коммуникабельность переводчика.
10. *Переводческая работа, заключающаяся в ...*
- a) постоянных поисках языковых средств для выражения того единства содержания и формы, какое представляет подлинник.
 - b) передаче смысла текста.
 - c) изменении подлинника перевода для его успешного понимания представителем другой культуры.
 - d) работе со словарями.
- 3.3. Список рекомендованных тем докладов и рефератов**
- 1. Заимствование реалий и культура речи.
 - 2. Реалия и отклонение от литературной нормы.
 - 3. Реалия и иноязычное вкрапление.
 - 4. Примат реалий в языке перевода.
 - 5. Перевод метонимических единиц.

6. Проблема перевода фразеологических единиц.
7. Перевод и воспроизведение каламбуров.
8. Перевод в сфере профессиональной коммуникации как разновидность специального перевода.
9. Проблемы профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и профессионально ориентированного перевода, обусловленные интерференцией.
10. Проблемы взаимодействия языков в процессе межъязыкового общения и перевода.
11. Проявление звуковой (фонетической, фонологической и звуковой репродукционной) интерференции в профессионально ориентированном переводе.
12. Проявление грамматической (морфологической, синтаксической и пунктуационной) интерференции в профессионально ориентированном переводе.
13. Проявление лексической и семантической интерференции в профессионально ориентированном переводе.
14. Проявление стилистической интерференции в профессионально ориентированном переводе.
15. Проявление внутриязыковой интерференции в профессионально ориентированном переводе.
16. Профессионально ориентированный перевод как средство преодоления интерференции в профессионально ориентированной межкультурной коммуникации.
17. Проблемы передачи этнокультурной специфики в переводе.
18. Перевод как особый вид языкового контакта.
19. Перевод как социальная деятельность.
20. Проблемы аналитической работы в процессе перевода: дедукция, индукция, абдукция.

3.4. Промежуточная аттестация

Формой промежуточной аттестации для очной формы обучения являются:

а) *зачет* в третьем семестре; б) *зачет с оценкой* в четвертом семестре.

3.4. (а) Вопросы и задания для промежуточной аттестации (зачет)

Теоретические вопросы

1. Место перевода в межкультурной / межъязыковой коммуникации.
2. Место перевода в информационном мире.
3. Перевод как объект теории языка.
4. Перевод как объект сравнительно-сопоставительной лингвистики.
5. «Жанровая» специализация перевода.
6. Теория перевода и антрополингвистика.
7. Теория перевода и лингвокультурология.
8. Теория перевода и коммуникативная лингвистика.
9. Теория перевода и психолингвистика.
10. Теория перевода и социоллингвистика.

11. Теория перевода и текстология.
12. Социальный статус перевода. Междисциплинарный статус перевода.
13. Преодоление теорией перевода лингвистического и литературоведческого «изоляционизма».
14. «Монистическая» теория перевода.
15. Перевод и двуязычие.
16. Эффективное общение в контекстах разных культур и обстоятельств.

Практическое задание

Перевод небольших текстовых фрагментов и их анализ.

3.4. (б) Вопросы и задания для промежуточной аттестации (зачет с оценкой)

Теоретические вопросы

1. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. Различия в членении картины мира.
2. Структура человеческого сознания как фактора, формирующего национальную языковую картину мира.
3. Структура национальной языковой картины мира как лексической системы.
4. Прагматические отношения в переводе. Перевод и коммуникативный акт. Коммуникативная интенция отправителя. Установка на получателя. Коммуникативная установка переводчика.
5. Переводческая ситуация. Скрытые предметно-логические отношения в переводе.
6. Речевое поведение переводчика.
7. Субъективная оценка в переводе.
8. Перевод как сфера интеллектуальной деятельности переводчика.
9. Структуры знания: фреймы, схемы, планы, алгоритмы.
10. Распознавание и интерпретация новой информации. Фреймовые терминалы. Структуры мышления.
11. Единицы культуры. Перевод как изложение мыслей оригинала.
12. Понятие «реалия». Реалия-предмет и реалия-слово. Реалия и термин. Реалия и внеязыковая действительность.
13. Форма реалии как языковой единицы. Заимствование реалий и культура речи.
14. Классификация реалий: предметное, местное и временное деление. Реалия и нереалия. Освоение чужих реалий.
15. Приемы передачи реалий в переводе.
16. Деформация как переводческая стратегия. Деформация эстетической функции текста. Деформация добавлением и опущением.
17. Логико-семантические основания трансформации смысла.
18. Переводческая парафраза. Обобщение объема понятий.
19. Коммуникативная обусловленность структуры высказывания.
20. Текстология и перевод. Текст как объект перевода. Текст и смысл.

21. Перевод текста как информационный процесс. Межкультурные осложнения как фактор перевода.
22. Психосемиотические условия перевода текста.
23. Межсемиотический комплекс как элемент интерпретации в переводе текста.
24. Интерпретация и понимание текста.
25. Формально-логические категории.
26. Лексические трансформации.
27. Лексико-грамматические трансформации.
28. Прием смыслового развития и формально-логическая категория переkreщивания.
29. Приемы целостного преобразования и компенсации в переводе текста.
30. Языковая ксенофобия и перевод.

Практическое задание

Перевод небольших текстовых фрагментов с английского языка на русский и с русского языка на английский и их анализ.

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.1. Шкала оценивания знаний, умений, навыков студента

Соотношение видов рейтинга по дисциплине:

№	Вид рейтинга	Весовой коэффициент %	Максимальное кол-во баллов
1.	Текущий	60%	60
2.	Теоретический (зачет с оценкой)	20%	20
3.	Теоретический (зачет)	20%	20
	Итого	100 %	100

Текущий рейтинг – это непрерывно осуществляемый контроль за уровнем усвоения знаний, формированием навыков и умений студента за семестр.

Теоретический рейтинг (промежуточная и итоговая аттестация) – оценка, полученная студентом при сдаче зачета по учебному курсу.

Студент допускается к зачету и зачету с оценкой при общей сумме 60 баллов, набранных по результатам работы в течение семестра.

Общее количество баллов – 100.

Текущая аттестация (60 баллов).

Аудиторная работа – 30 баллов, из них:

Участие в обсуждении тем занятий, выполнение заданий 1–10;

Участие в обсуждении подготовленных студентами докладов и рефератов 1–10;

Тестирование 1–10.

Внеаудиторная (самостоятельная) работа – 30 баллов, из них:

Выполнение устных и письменных домашних заданий 1–10 баллов;

Подготовка докладов и рефератов по темам занятий 1–20.

Промежуточная аттестация: Зачет 1–20.

Итоговая аттестация: Зачет с оценкой 1–20.

4.2. Оценка успеваемости и виды текущего контроля

Оценка *текущей успеваемости* студентов осуществляется по результатам:

- устного опроса на практическом занятии (по материалам учебно-методических пособий и самостоятельной работы студентов);
- проверки письменных домашних заданий (письменные тексты по изучаемым проблемам; сообщения-презентации);
- устного / письменного мини-мониторинга в конце занятия;
- выполнения контрольной работы (тестовые задания, письменные задания с развернутым ответом);
- подготовки перевода текста;
- публичной презентации текста перевода.

Итоговый контроль включает вопросы, ответы на которые дают возможность студенту продемонстрировать, а преподавателю оценить степень усвоения теоретических и фактических знаний на уровне знакомства, а также задания для оценки приобретенных студентами когнитивных умений на продуктивном уровне.

Контроль успеваемости студентов осуществляется в соответствии с рейтинговой системой оценки знаний. На занятиях ведётся текущий контроль в форме защиты презентаций, устных выступлений, групповых и индивидуальных заданий, дискуссий.

Промежуточной формой контроля является **зачет с оценкой** и **зачет**. Для зачета с оценкой студенту необходимо ответить на теоретические вопросы, а также выполнить письменный перевод фрагментов текста. Обязательным условием допуска студентов к зачету является выполнение всех предусмотренных учебной программой видов текущего контроля. Для зачета студенту необходимо выполнить контрольные (тестовые) задания, охватывающие все изучаемые темы дисциплины. На зачете осуществляется комплексная проверка компетенций, знаний, навыков, умений студентов.

4.3. Критерии определения оценки и присвоения баллов (зачет / зачет с оценкой)

Оценка	Характеристика	Количество
--------	----------------	------------

Отлично	Ответ студента свидетельствует об отличном владении предметом, высокой степени усвоения теоретического материала, отличном владении терминологическим аппаратом, умении связать теорию с практикой, а также безошибочно отвечать на дополнительные вопросы.	18-20
Хорошо	Ответ студента свидетельствует о достаточном владении предметом, степень усвоения теоретического материала оптимальная, в целом студент владеет терминологическим аппаратом дисциплины, в целом студент умеет связать теорию с практикой.	15-17
Удовл.	Студент допускает ошибки при изложении теоретического материала, однако серьезных ошибок или пропусков в передаче информации нет.	10-14
Неудовл.	Студент допускает серьезные ошибки при изложении теоретического материала, не умеет связать теорию с практикой.	менее 10

Оценочные критерии «зачета / зачета с оценкой»

- понимание и степень усвоения теоретического материала в соответствии с учебной программой;
- осознание целей, задач и методов изучаемой научной дисциплины;
- владение научным понятийным и терминологическим аппаратом изучаемой дисциплины;
- умение связать теорию с практическим применением;
- владение практическими навыками анализа фактологического материала в объеме программы;
- умение отвечать на дополнительные вопросы.